

2016년 11월 28일 보낸 편지입니다.

솔직하게 말하기
正直に話すこと

거듭 말하지만
重ねて言うが

솔직함은 최고의 감동으로 가는
正直さは最高の感動で行く

지름길이다. 당연히 그 내용에는 잘한 일만
近道だ。当然、その内容にはちゃんとしたことだけ

포함되어선 안 된다. 실패의 사례도 있어야 하고,
含まれるのはダメだ。失敗の事例も入れなければならず

부끄럽거나 썩스러웠던 경험도 담겨야 한다.
はずかしい、照れ臭かった経験も詰め込まなければならない

그것이 진정으로 사람들의 마음을
それが本当に、人々の心を

움직일 수 있는 솔직함이기
動かすことができる、正直さ

때문이다.
だからだ。

- 윤태영의 《대통령의 말하기》 중에서 -
- ユン・テヨンの〈大統領の話すこと〉より -

* 솔직하게 말하기!
* 正直に話すこと

처음부터 솔직한 것이 가장 좋습니다.
最初から正直なことが一番いいです

첫 단추가 중요합니다. 첫 단추를 놓쳤으면
最初のボタンが重要です。最初のボタンを落とせば

두 번째 단추, 두 번째 단추마저 또 놓쳤으면
2番目のボタン、2番目のボタンもまた落としたら

세 번째 단추를 끼울 때 바로잡아야 합니다.
3番目のボタンをはめて、直さなければならない

그렇지 않으면 '양치기 소년' 신세가 되어,
そうしないなら'羊飼いの少年'の身になって

아무도 믿지 않는 고립무원의 골짜기에
誰も信じない、孤立無援の谷に

스스로 굴러 떨어지게 됩니다.
自ら、転げ落ちます。

거듭

[부사]重ねて; 更に; 繰り返し; 一応も二応も.

지름길

[명사]近道; 早道.

사례 (事例)

[명사]事例; ケース.

쑥스럽다

[형용사]照れ臭い; きまりが悪い; おこがましい; 気まずい; うら恥...

끼우다

[타동사]

差し込む; はめ込む; 挟み込む. [준말]끼다³.

仲間に入れる.

(덧붙이다) 抱き合わせる.

양치기 (羊—)

[명사]羊飼い; 羊を飼うこと.

골짜기

[명사]谷; 谷間; 狭間; 溪谷 (*한문투의 말씨).

구르다¹

[자동사]

(데굴데굴) 転がる; 転ぶ; 転ずる.

(반동하다) (銃などが) はね返る; 後座する.

[자동사] [타동사]

ほったらかしにする[される]; 転がっている.

2016년 11월 29일 보낸 편지입니다.

고산병
高山病

“몸이 많이 안 좋으신가 봐요. 상태가 어떤데요?”
“体がとてもよくないみたいです。状態はどうですか?”

“어지럽고, 메스껍고, 으슬으슬 춥고, 몸이 늘어지네요.
“目まいがして、むかむかして、ぞくぞく寒く、体がへたばってます

고산증세가 제대로 오나 봐요. 여기 4,000 미터 넘는다고 했죠?”
高山症状がそのまま出てるみたいです。ここ4000m超えたといいました?”

“네, 4,200 정도 될 겁니다. 내일은 5,300까지 올라가는데
“はい、4,200程度でしょう。明日は5,300までのぼるが

괜찮으시겠어요?” “안 괜찮으면요?”
大丈夫ですか? ”、”大丈夫じゃないですか?”

“하산해야죠. 낮은 데로 가야
“下山しなければならぬでしょう。低いところに行つて

낮는 병이니깐요.”
治る病気だからです”

- 김재원의 《라다크, 일처럼 여행처럼》 중에서 -
- キム・ジェウオンの<ラダック、仕事のように、旅行のように>より -

* 4,000 미터 이상 높은 산에 오르면
* 4,000m以上を超える山に登れば

필연적으로 따라오는 것이 고산병입니다.
必然的についてくるのが高山病です。

낮은 곳에서부터 적응하면서 올라가는 것이
低いところから適応しながら登るのが

최선책입니다. 그래도 고산병에 걸리면 빨리
最善策です。それでも高山病にかかるなら、早く

하산하는 것이 좋습니다. 낮은 곳으로
下山するのがよいです。低いところに

내려와야 합니다. 약에 기대는 것은
降りていきます。薬に期待することは

하책 중의 하책입니다.
下策中の下策です

어지럽다
[형용사]
(어수선하다) 乱れている; 散らかっている; 慌ただしい.
(얼떨떨하다) めまいがする; めまぐるしい; 目がくらむ.
메스껍다

[형용사]

吐き気を催す; むかつく; むかむかする.
しゃくに障る. [작은말] 매스껍다.

으슬으슬

[부사] 鳥肌が立つように寒気がするさま: ぞくぞく; ひえひえ. [...

춡다

[형용사] 寒い.

증세 (症勢)

[명사] 病症; 症状. (=증상)

하산 (下山)

[명사]

下山.

山から下りること. (⇔등산(登山))

修行の途中に俗世間へ出て行くこと.

2016년 11월 30일 보낸 편지입니다.

숨쉬기를 배우다
呼吸を学ぶ

나는 산을 오르내리며
私は山を上り下りしながら

숨 쉬는 법을 배웠다. 그랬다.
呼吸法を学んだ。そうだった。

태어나면서부터 누구나 숨은 쉬지만,
生まれてから、皆息を吸うが

숨을 쉬는 것이 잘 살아가는 것과 깊이 관련되어
息を吸うことが、ちゃんと生きることと、深く関連して

있다는 것을, 또한 인간을 행복하게 만들어줄 수
いることを、また人間を幸せにすることができる

있다는 사실을 나는 부탄에서 비로소 알았다.
事実を私はブータンでようやくわかった

부탄에서 걷는 일에는 체력이 필요하고,
ブータンで歩くことには体力が必要で

다리를 단단히 내디뎌야 하며,
足をしっかり踏み出さなければならず

또 집중과 전념을 요한다.
また、集中と専念を要する

- 린다 리밍의 《어떤 행복》 중에서 -
- リンダ・リーミングの〈ある幸せ〉より -

* '숨 쉬는 법'을 배우다?
* '息をする方法'을学ぶ?

산 사람이면 저절로 이루어지는 것이
山人なら自ずからできるのが

숨쉬기인데, 이 숨 쉬는 법을 따로 배우다?
呼吸だが、この息をする方法を別に学ぶ?

그렇습니다. '깊은 호흡법'을 따로 배워야 합니다.
そうです。'深い呼吸法'を別に学ばなければなりません

길고, 깊고, 고요하고, 가는 호흡을 배우면
長く、深く、静かに行く呼吸法を学べば

몸도 건강해지고 마음도 맑아집니다.
体も健康になって、心も清くなります

분별력도 좋아집니다.
分別力もよくなります

부탄 (Bhutan)

[명사][지리] 国の名: ブータン.

단단히

[부사] 固[堅]く; しっかり(と); 丈夫に.

내디디다

[타동사] 踏み出す. [준말] 내딛다.

전념 (專念)

[명사] 專念.

요하다 (要—)

[타동사] 要する; 必要とする.

저절로

[부사] 自然(に·と); おのずと; おのずから; ひとりでに. [준말] 절로.

이루어지다

[자동사]

成る.

成り立つ; でき上がる.

成し遂げられる; 思うどおりになる; かなう.

고요하다

[형용사] 静かだ; もの静かだ; 静やかだ.

2016년 12월 1일 보낸 편지입니다.

'오리지널' 아이디어
'オリジナル' アイデア

아이디어란
アイデアとは

다른 아이디어를 빌리고,
他のアイデアを借りて

뒤섞고, 뒤엎고, 계발하고, 주고받으며 나옵니다.
混ぜて、ひっくり返して、啓発してやり取りしながら出ます。

때문에 당신의 아이디어가 '오리지널'이라고 하는 것은
だから、あなたのアイデアが'オリジナル'ということは

교만입니다. 사실, 아이디어의 가치는 우리를 둘러싼
傲慢です。事実アイデアの価値は、我々を取り巻く

세상으로부터 어떻게 영감을 끌어내고,
世の中から、どう靈感を引き出し

이제껏 보지 못한 새로운 방식으로
今まで見ることができなかった新しい方式で

그것을 재해석하는지에
それを再解釈するかに

달려 있습니다.
かかっています

- 존 헤가티의 《지그할 때, 재그하라!》 중에서 -
- ジョン・ヘガティの<zigする時、zagしなさい!>より -

* 내 아이디어가
* 私のアイデアが

'최선'이라고 생각하는 것도 교만입니다.
'最善'だと考えることも傲慢です

귀를 열어 다른 사람의 아이디어도 듣고, 뒤섞고,
耳を開いてほかの人のアイデアも聞いて、混ぜて

뒤엎고 하면서 더 좋은 아이디어를 찾아가는 것이
ひっくり返しながら、さらに良いアイデアを探していくことが

최선입니다. 그래야 마음을 모을 수 있고
最善です。そうして、心を集めることができ

함께 전진할 수 있습니다.
共に前進できます。

빌리다
[타동사]

(차용) 借りる.

(대여) 貸す.

뒤섞다

[타동사] 混ぜ(っ)返す; かき[こき]混ぜる; ごっちゃまぜにする; 取り混...

뒤엎다

[타동사] ひっくり返す; 覆す.

계발 (啓發)

[명사] 啓発.

둘러싸다

[타동사] 取り囲む; 巡らす; 取り巻く; 囲む.

끌어내다

[타동사] (外へ)引っ張り出す; 引きずり出す.

이제껏

[부사] 今まで; 今に至るまで. (=여태까지·여태껏)

2016년 12월 2일 보낸 편지입니다.

'골목길 학교'
'小道の学校'

옛날에는 골목길이 있었다.
昔には小道があった

거무튀튀한 나무 전봇대를 기준 삼아
薄暗い木の電柱を基準にして

술래잡기, 무궁화 꽃이 피었습니다, 다방구,
かくれんぼ、だるまさんがころんだ(ムクゲの花が咲きました)、鬼ごっこ

왕거미놀이를 했다. 골목길이 알고 보면 놀이를 통한
オニグモ遊びをした。小道が分かってみれば、遊びを通じた

사회성과 창의력, 규율과 배려를 배우고 익힐 수 있는
社会性と創意力、規律と配慮を学んで身に着けることができる

사회화 교육의 첫 장소였던 것이다. 굳이 집에서
社会科教育の最初の場所だったのだ。あえて家で

아빠가 야단을 쳐 가며 교육할 필요도 없었다.
パパが叱って教育する必要はなかった。

동네 어른들이 꾸짖거나 타일러서
隣近所の大人が叱って、諭して

바로잡아 주었다.
直してくれた

- 탁경운의 《나의 직업은 아빠입니다》 중에서 -
- タク・キョンウンの〈私の職業はパパです〉より -

* '골목길 학교'가 사라지고 있습니다.
* '小道の学校'가なくなっています。

동네 친구들과 어울려 놀고, 웃고, 떠들다가
隣近所の友達と一緒に遊んで、笑って、おしゃべりして

동네 어른들의 꾸지람에 의기소침했던 기억들이
隣近所の大人のお叱りに意気消沈した記憶が

먼 옛날의 아련한 추억으로만 남아 있습니다.
遠い昔の朧気な記憶だけ残っています

'골목길 학교'에서는 동네 어른들이 모두
'小道の学校'では、小道の大人たちが皆

훌륭한 선생님이었는데, 그 선생님조차
立派な先生だったが、その先生さえ

사라져 보이지 않습니다.
消えて見えません

골목길

[명사] 小道; 小路; 横町. (=골목)

거무튀튀하다

[형용사] 薄黒くどんよりしている. [작은말] 가무튀튀하다. [센말] 꺼무튀튀하...

전봇대

[명사]

電柱; 電信柱.

[속어] (ひゆ的に) のっぽ.

솔래

[명사] [←순라(巡邏)] (隠れんぼでの) 鬼.

잡기 (雜技)

[명사]

雜技; 種種の技芸.

よくない賭け事; 賭博; 博打.

왕거미 (王—)

[명사] [동물] オニグモ(鬼蜘蛛).

규율 (規律)

[명사] 規律.

배려 (配慮)

[명사] 配慮; 心遣い; 気配り; 取り計らい; 心配(...)

익히다2

[타동사]

[‘익다’ の使役]

慣らす; 仕込む; 習う; 覚える.

親しい間柄になる; なじむ.

굳이

[부사] たって; 押して; 強いて; むりに; 敢えて.

야단 (惹端)

[명사]

やかましく騒ぐこと; 騒騒しいこと; 騒がしいこと; 大騒(...)

口やかましくしかること.

たいへんな事; 一大事.

동네 (洞—)

[명사] 村; 隣近所. (=마을)

어른

[명사]

大人; 大人. (=성인(成人))

地位や親等が上の人; 上長.

結婚した男女.

바로잡다

[타동사]

(曲がったものなどを) 直す; 矯める.

(誤りやあやまちなどを) 正す.

어울리다

[자동사]

[‘어우르다’ の受け身] 似合う; 釣り合う; 調和す...

交わる. [작은말] 어울리다. [준말] 얼리다.

떠들다1

[자동사]

騒ぐ.

(시끄럽게) 騒騒しくする; 立ち騒ぐ; さんざめく; (술렁거림...)

[자동사] [타동사]

騒ぐ.

(うわさなどを) 言いふらす; (秘密を) ばらす; 騒ぎ立てる.

꾸지람

[명사] お叱り; 叱責; お小言; おとがめ.

의기소침 (意氣銷沈)

[명사] 意氣消沈. (=의기저상)

아련하다

[형용사]

おぼろだ; かすかだ.

(기억 등이) はっきりしない; 記憶がうすい.

(눈·귀 등이) ぼんやりとしている; かすかだ; ほのかだ.

훌륭하다

[형용사]

立派だ.

(당당함) 堂堂として美しい.

(씩 좋음) すぐれている; 見事だ; すばらしい; 結構だ.

2016년 12월 3일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 변준헌님께서 보내주신 아침편지입니다
今日は、ビョン・ジュノンさまから、送っていただいた朝の手紙です

기도방
祈禱の部屋

거울 떼고
鏡を離れて

달력을 떼고
曆を離れて

옷걸이를 떼고
ハンガーを離れて

전등을 떼고
電灯を離れて

책을 내놓고
本を出して

그릇을 내놓고
器を出して

가구를 내놓고
家具を出して

못을 뽑고
釘を抜いて

홀로
一人

방에
部屋に

들어가다
入っていく

- 고도원의 《당신의 사막에도 별이 뜨기를》에 실린
- コ・ドウオンの〈あなたの砂漠にも星が浮かぶように〉に掲載された

김정묘의 시 〈기도방〉 중에서 -
キム・ジョンミョの詩〈祈りの部屋〉より -

* 기도하기 위해
* 祈るために

모든 것을 떼고, 내놓은 상태에서
すべてのこと離れて、出す状態で

20161203.txt

기도방으로 들어가는 시인처럼 내 모든 것을
祈りの部屋に入っていく詩人のように、私のすべてのことを

떼고, 내놓고 기도하고 싶습니다.
離れて、出して祈りたいです

버리지 못하는 나의 고집, 관념, 가치관이
捨てることができない私の固執、概念、価値観が

문턱도 없는 기도방에 들어가지 못하게 합니다.
敷居もない祈禱の部屋に入れないようにします

내 삶의 모든 모순과 선입견을 떼고
私の人生の全ての矛盾と先入観を離れて

지금 기도방으로 들어갑니다.
今、祈禱の部屋に入ります。

ハンガー(hanger) 발음 재생
행어; 양복걸이; 옷걸이. (=洋服かけ)
釘を抜く 발음 재생 (표제어: くぎ)
못을 뽑다
문턱 (門—)
[명사]
敷居; 上がり框.
(ひゆ的に) 入り口.